



17 XII 2013

Poznań,.....

**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-II.431.129.2013.3

WYSTAWIENIE DOKUMENTU		
KATOWICE		
WYSTAWIENIE DNIA	18. 12. 2013	WYSTAWIENIE DNIA
L. dz.	[Signature]	
zł		

**Pani****Maria Nowaczyk**

ul. Łabędzia 4

62-080 Lusówko

**Wystąpienie pokontrolne**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) przeprowadzono w dniu 18 października 2013 r. kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

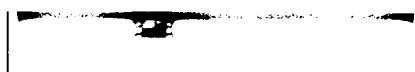
Kontrolę przeprowadził Damian Nowakowski – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 507/13 z dnia 17 października 2013 r. Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2009 r. do 31 grudnia 2012 r.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie Pani działalność jako tłumacza przysięgłego, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości, na podstawie poniższych ustaleń kontroli:**

W okresie od 1 stycznia 2009 r. do 31 grudnia 2012 r. w repertorium dokonano łącznie wpisu 154 czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z czego 65 w roku 2009, 29 w roku 2010, 37 w roku 2011 oraz 23 w 2012 r.

W repertorium prowadzonym w formie księgi w przypadku tłumaczeń ustnych nie odnotowano daty, miejsca, zakresu i czasu ich trwania, o czym stanowił art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.



Ustalono ponadto, że w repertorium w zakresie wszystkich odnotowanych tłumaczeń pisemnych nie podano uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu oraz języka tłumaczenia lub odpisu, o czym stanowił art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem wszystkie tłumaczenia wykonała Pani w zakresie posiadanych uprawnień.

W okresie podlegającym kontroli wykonano 13 zleceń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Ustalono, że w przypadku tłumaczeń:

a) na język angielski:

- pobrano wynagrodzenie za 2,5 strony tłumaczenia w wysokości 94,02 zł zamiast za 3 strony w wysokości:  $30,07 \text{ zł} \times 3 \text{ strony} = 90,21 \text{ zł}$  (dot. poz. 3/2011, 4/2011);
- pobrano wynagrodzenie za 3 strony tłumaczenia w wysokości 94,02 zł, podczas gdy wynagrodzenie winno wynosić:  $30,07 \text{ zł} \times 3 \text{ strony} = 90,21 \text{ zł}$  (dot. poz. 15/2011, 16/2011);
- pobrano wynagrodzenie za 4 strony tłumaczenia w wysokości 120,36 zł, podczas gdy wynagrodzenie winno wynosić:  $30,07 \text{ zł} \times 4 \text{ strony} = 120,28 \text{ zł}$  (dot. poz. 19/2011, 20/2011, 21/2011);
- nie pobrano wynagrodzenia za tłumaczenie wykonane na rzecz Prokuratury Rejonowej w Szamotułach (dot. poz. 22/2012). W zakresie powyższego złożyła Pani wyjaśnienie o treści: „w roku szkolnym 2012/2013 przebywałam na rocznym urlopie na poratowanie zdrowia. W trakcie jego trwania nie można wykonywać żadnej pracy zarobkowej pod rygorem cofnięcia urlopu. Zrezygnowałam więc z wynagrodzenia za tłumaczenie wykonane dla Prokuratury Rejonowej w Szamotułach”;

b) na język polski:

- pobrano wynagrodzenie za 2 strony tłumaczenia w wysokości 57,50 zł, tak jak za tłumaczenia, o których mowa w § 3 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym stawki przewidziane w § 2 ust. 1 podwyższa się o 25%, tj.  $(23 \text{ zł} + 25\% \times 23 \text{ zł}) \times 2 \text{ strony} = (23 \text{ zł} + 5,75 \text{ zł}) \times 2 \text{ strony} = 57,50 \text{ zł}$  (dot. 39/2009).

Pozostałe wynagrodzenia pobrano zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.



Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o:

- prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- pobieranie wynagrodzenia, za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie ze stawkami wskazanymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższych zaleceń.

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

*Piotr Flarek*

*[Signature]*

13.12.2013  
Starszy Specjalista

*[Signature]*  
Damian Nowakowski  
12.12.2013r.

Przewodniczący Wydziału  
Kontrolni, Prawnego i Nadzoru

*[Signature]*  
Aneta Budnik 17.12.2013

